

༄༅། །མགས་གྱི་ཚུ་ལྟ་བུ་བཞིའི་བཤམས་པ། གང་ཕྱིར་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཡིས། །དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔོན་རྗེས་འབྲང་གསུངས། །དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམས་པ་ནི། །ཚུ་བའི་ལྟ་བུ་དང་པོར་བཤད།།

GANG CHIR DOR JE DZIN PA YI / NGÖ DRUB HLOB PÖN JE DRANG SUNG / DE WE DE LA NYE PA NI / TSA WE TUNG WA DANG POR SHE

Disclosure of the fourteen fundamental mantric downfalls: The vajra holders have taught that accomplishments follow after the master. Because of that, to mistreat the master is explained as the first fundamental downfall.

Phơi bày [và sám hối] 14 suy đồi cơ bản theo Mật thừa: Các đấng Kim Cang Thượng Thủ đã dạy rằng sự thành tựu theo ngay sau bậc Tôn Sư. Chính vì thế, ngược đãi bậc Tôn Sư được giải thích như là sự suy đồi cơ bản đầu tiên.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི། །ལྟུང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བཤད། །དོ་རྗེའི་སྐྱེན་ལ་བློས་པ་ནི། །ཉེས་པར་བརྗོད་པ་གསུམ་པ་ཡིན། །

DE SHEG KA LE DE PA NI / TUNG WA NYI PA YIN PAR SHE / DOR JEI PÜN LA TRÖ PA NI / NYE PAR JÖ PA SUM PA YIN

To transgress the commands of Those Gone to Bliss is said to be the second downfall.

To be angry with vajra siblings is the third [point] described as a fault.

Vi phạm huấn thị của các Đấng Thiện Thệ được cho là [suy đồi] thứ hai.

Tức giận với các kim cang hữu là [điểm] thứ ba được mô tả như là một lỗi lầm.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སློང་། །བཞི་བ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས། །ཚོས་གྱི་ཚུ་བ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །དེ་སློང་བ་ནི་ལྔ་བ་ཡིན། །

SEM CHEN NAM LA JAM PA PONG / ZHI PA YIN PAR GYAL WE SUNG / CHÖ KYI TSA WA JANG CHUB SEM / DE PONG WA NI NGA PA YIN

The Conqueror taught that to abandon love for sentient ones is fourth.

The root of Dharma is bodhicitta. To abandon it is fifth.

Đấng Chiến Thắng dạy rằng từ bỏ tình yêu thương đối với các chúng sinh là [suy đồi] thứ tư.

Gốc rễ của Pháp chính là Bồ Đề Tâm. Từ bỏ điều này chính là [suy đồi] thứ năm.

རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ། །ཚོས་ལ་སློང་བ་དུག་པ་ཡིན། །ཡོངས་སུ་མ་སློན་སེམས་ཅན་ལ། །གསང་བ་སློག་པ་བདུན་པ་ཡིན། །

RANG NGAM ZHEN GYI DRUB PE THA / CHÖ LA MÖ PA DRUG PA YIN / YONG SU MA MIN SEM CHEN LA / SANG WA DROG PA DÜN PA YIN

To demean the teachings [that are] one's own or others' doctrines is sixth. To proclaim

that which is secret to sentient beings who are wholly immature is seventh.

Hủy báng giáo pháp của chính bản thân hoặc học thuyết của người khác là [suy đồi] thứ sáu.

Tuyên thuyết [giáo pháp] bí mật cho chúng sinh mà căn cơ còn non nớt là [suy đồi] thứ bảy.

ལུང་པོ་སངས་རྒྱལ་ལྔའི་བདག་ཉིད། །དེ་ལ་བརྟམས་བྱེད་བརྒྱད་པ་ཡིན། །རང་བཞིན་དག་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན། །

PUNG PO SANG GYE NGE DAG NYI / DE LA NYE JE GYE PA YIN / RANG ZHIN DAK PE CHÖ NAM LA / SOM NYI ZA WA GU PA YIN

The aggregate is the very nature of the five buddhas. To abuse it is eighth.

To give rise to skepticism about naturally pure phenomena is ninth.

Uẩn chính là tánh bản nhiên của ngũ vị Phật. Ngược đãi các uẩn là [suy đồi] thứ tám.

Hoài nghi về sự thanh tịnh tự nhiên của các pháp là [suy đồi] thứ chín.

གཏུག་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་ལྡན་པར། །བྱེད་པ་དེ་ནི་བརྒྱ་པར་འདོད། །མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ། །དེར་རྟོག་པ་ནི་བརྒྱ་གཅིག་པ། །

DUG LA TAG TU JAM DEN PAR / JE PA DE NI CHU PAR DÖ / MING SOG DRAL WE CHÖ NAM LA / DER TOG PA NI CHU CHIG PA

Always treating evil ones affectionately is held as tenth. To conceptualize

about phenomena that are free from name and [form] is eleventh.

Luôn đối xử trìu mến với kẻ ác được xem là [suy đồi] thứ mười.

Khái niệm hóa các pháp vốn không có danh tự và hình tướng là [suy đồi] thứ mười một.

སེམས་ཅན་དང་དང་ལྡན་པ་ཡི། །སེམས་སྐྱེད་འབྱིན་པ་བརྒྱ་གཉིས་པ། །དམ་ཚོག་ལ་ནི་ཇི་བཞིན་རྟེད། །མི་བསྟན་པ་ནི་བརྒྱ་གསུམ་པ། །

SEM CHEN DE DANG DEN PA YI / SEM SUN JIN PA CHUG NYI PA / DAM TSHIG LA NI JIB ZHIN NYE / MI TEN PA NI CHU SUM PA

To elicit weariness in the minds of sentient ones who have faith is twelfth.

As for the samayas, not attending to how they are acquired is thirteenth.

Khơi dậy tâm nhàm mỏi của những chúng sinh có tín tâm là [suy đồi] thứ mười hai.

Về các mật nguyện, không quan tâm trì giữ như phương cách đã thọ nhận chúng là [suy đồi] thứ mười ba.

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་བྱད་མེད་ལ། །སྒོ་དཔར་བྱེད་པ་བཅུ་བཞི་པ། །སྐྱགས་པས་འདི་དག་སྤངས་ན་ནི། །དངོས་སྐྱབ་དེས་པར་འཕོབ་པར་འགྱུར། །

SHE RAB RANG ZHIN BŪ ME LA / MÖ PAR JE PA CHUB ZHI PA / NGAG PE DI DAG PANG NA NI / NGÖ DRUB NGE PAR THOB PAR GYUR

To engage in demeaning women, who are the nature of transcendent awareness, is fourteenth.

When these are abandoned by mantrins, accomplishments will surely be attained.

Hạ thấp phẩm giá phụ nữ – vốn là bản tánh của trí giác siêu vượt – là [suy đồi] thứ mười bốn.

Khi những điều này được từ bỏ bởi các trưởng môn, các thành tựu chắc chắn sẽ đạt được.

སྐྱ་གསུང་བྱགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཉེས་ལུང་དྲི་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་བམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

KU SUNG THUG TSA WA DANG YEN LAG GI DAM TSHIG NYAM CHAG NYE TUNG DRI ME TSHOG DANG CHE PA THAM CHE THÖL LO SHAG SO

I reveal and relinquish degraded and broken samayas of Body, Speech and Mind [in their] fundamental and auxiliary [aspects], and every downfall [arisen] from faults, together with their mass of defilements.

Con xin hiển bày [phát lồ sám hối] và từ bỏ các hành vi suy thoái và sự phá vỡ các mật nguyện chính và phụ, gây ra bởi Thân, Khẩu và Ý, cũng như [phát lồ sám hối và từ bỏ] mỗi một suy đồi tạo ra do lầm lạc, cùng với hàng loạt các ô nhiễm khác.

བྱད་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །འདི་ནི་སྒོ་བ་དཔོན་རྩ་བུ་ལས་མཛད་པའོ། །

JANG ZHING DAK PAR JIN GYI LAB TU SÖL

Please bestow your blessing that they be cleansed and made pure! *This was composed by Āchārya Bhawila.*

Xin ban cho con năng lực gia trì để chúng được tẩy rửa và thanh tịnh hóa! *Được viết bởi Acharya Bhawila.*

Dựa vào huân thị của Kyabje Garchen Triptrül Rinpoche, bản văn trên đây đã được chuyển qua Anh ngữ bởi đệ tử Ari-ma © 2009. The Gar Chöding Trust. All rights reserved. Pauline Đồng chuyển Việt ngữ từ bản Anh ngữ (May 2020).